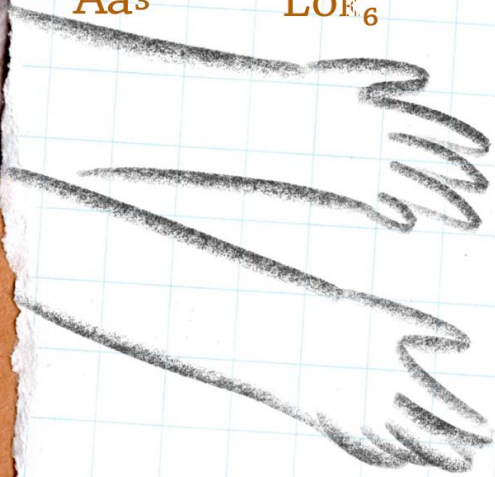


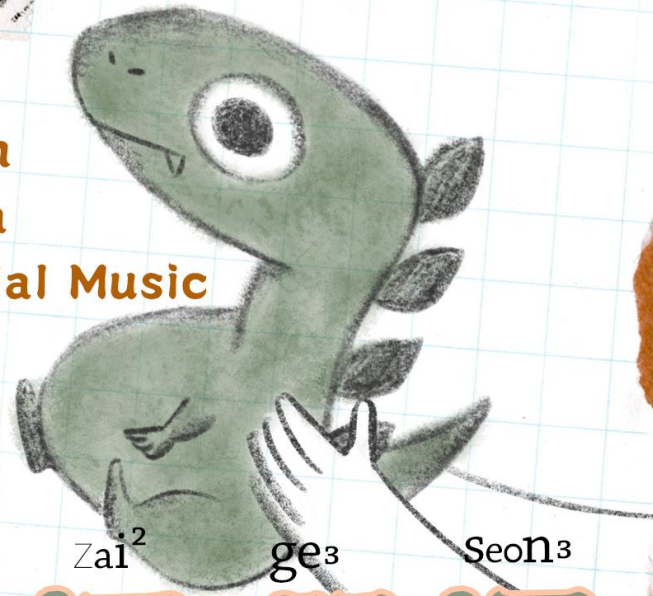


# 阿樂寫俾

Aa<sup>3</sup> Lok<sup>6</sup> se<sup>2</sup> bei<sup>2</sup>



作者: 余該隱  
插圖: Swmman  
錄音: Aquaria  
音樂: Artificial Music



hung<sup>2</sup> lung<sup>4</sup> zai<sup>2</sup> ge<sup>3</sup> Seon<sup>3</sup>  

# 恐龍仔嘅信





6-3-0707 100g

now638 /

100g

恐 龍 仔，

hung<sup>2</sup>

lung<sub>4</sub>

little dinosaur

Zai<sup>2</sup>

對 唔 住 啊！

deoi<sup>3</sup>

m<sub>4</sub>

zyu<sub>6</sub>

Sorry!

aa<sup>3</sup>

(particle)

我 要

ngo<sup>5</sup>

I

jiu<sup>3</sup>

have to

送 你 畀 我 嘅 好 朋 友。

Sung<sup>3</sup>

give

nei<sup>5</sup>

you

bei<sup>2</sup>

to

ngo<sup>5</sup>

my

ge<sup>3</sup>

('s)

hou<sup>2</sup>

good

pang<sub>4</sub>

friend

jau<sup>5</sup>





06

Small, illegible text on a piece of tape or label.



於2018年3月  
是去年3月  
價介乎672  
其中1座15樓A1

佢	係	阿 賢，	佢	屋 企	好	細，	
<i>keoi5</i>	<i>hai6</i>	<i>Aa3 jin4</i>	<i>keoi5</i>	<i>uk1 kei2</i>	<i>hou2</i>	<i>Sai3</i>	
<i>he</i>	<i>is</i>	<i>Billy</i>	<i>his</i>	<i>home</i>	<i>very</i>	<i>small</i>	
冇	嘢	玩。	<p>《阿樂寫俾恐龍仔嘅信》係「冚啱粵文讀本」系列 Lv1 嘅故仔書。"Goodbye My Friend" is a title from the Hambaanglaang Cantonese Graded Readers (Lv1).</p> <p>【鳴謝 Attribution】"Goodbye My Friend" (Cantonese), written by 余該隱, illustrated by Swmman, published by HamBaangLaang (© HamBaangLaang, 2020) under a CC BY 4.0 license on hambaanglaang.hk</p> <p>Video: <a href="https://www.youtube.com/watch?v=8eq_Sqlaycl&amp;t=24s">https://www.youtube.com/watch?v=8eq_Sqlaycl&amp;t=24s</a></p>				
<i>mou5</i>	<i>je5</i>	<i>waan2</i>					
<i>nothing</i>	<i>to play</i>						





-75

佢	好	好	人	㗎，	你	肚	餓，	佢
<i>keoi5</i>	<i>hou2</i>	<i>hou2</i>	<i>jan4</i>	<i>gaa3</i>	<i>nei5</i>	<i>tou5</i>	<i>ngo6</i>	<i>keoi5</i>
<i>he</i>	<i>very good</i>		<i>people</i>	<i>(particle)</i>	<i>you</i>	<i>hungry</i>		<i>he</i>

畀	嘢	你	食，
<i>bei2</i>	<i>je5</i>	<i>nei5</i>	<i>sik6</i>
<i>give</i>	<i>food</i>	<i>you</i>	<i>to eat</i>

你

口 渴，

佢

畀

水

你

飲。

nei5

hau<sup>2</sup> — hot:3

keoi5

bei<sup>2</sup>

seoi<sup>2</sup>

nei5

jam<sup>2</sup>

you

thirsty

he

give

water

you

to drink





而  
最重  
多  
厚根資產管

過去  
變幅  
註：人  
\*為新  
資料來

減

天氣

tin<sup>1</sup> - hei<sup>3</sup>

weather

好，

hou<sup>2</sup>

good

佢

keoi<sup>5</sup>

he

同

tung<sup>4</sup>

with

你

nei<sup>5</sup>

you

落

lok<sup>6</sup>

go down

公

gung<sup>1</sup>

park

園

- jyun<sup>2</sup>

玩。

waan<sup>2</sup>

play



嗰	度	有	花，	同	埋	雀	仔。
go <sup>2</sup>			faa <sup>1</sup>			zoek <sup>3</sup>	zai <sup>2</sup>
dou <sup>6</sup>	jau <sup>5</sup>			tung <sup>4</sup>	maai <sup>4</sup>		
there	is	flower		and		bird	

有	啲	雀	仔	大	過	你，	重	過
	di <sup>1</sup>		zai <sup>2</sup>					
jau <sup>5</sup>		zoek <sup>3</sup>		daai <sup>6</sup>	gwo <sup>3</sup>	nei <sup>5</sup>	cung <sup>5</sup>	gwo <sup>3</sup>
some		bird		bigger	than	you	heavier	than

你，	
nei <sup>5</sup>	
you	

你	唔	好	驚，	佢	哋	唔	食	你	㗎。
nei <sup>5</sup>	m <sub>4</sub>	hou <sup>2</sup>	geng <sup>1</sup>	keoi <sup>5</sup>	dei <sub>6</sub>	m <sub>4</sub>	sik <sub>6</sub>	nei <sup>5</sup>	gaa <sup>3</sup>
you	do not		afraid	they		not	eat	you	(particle)

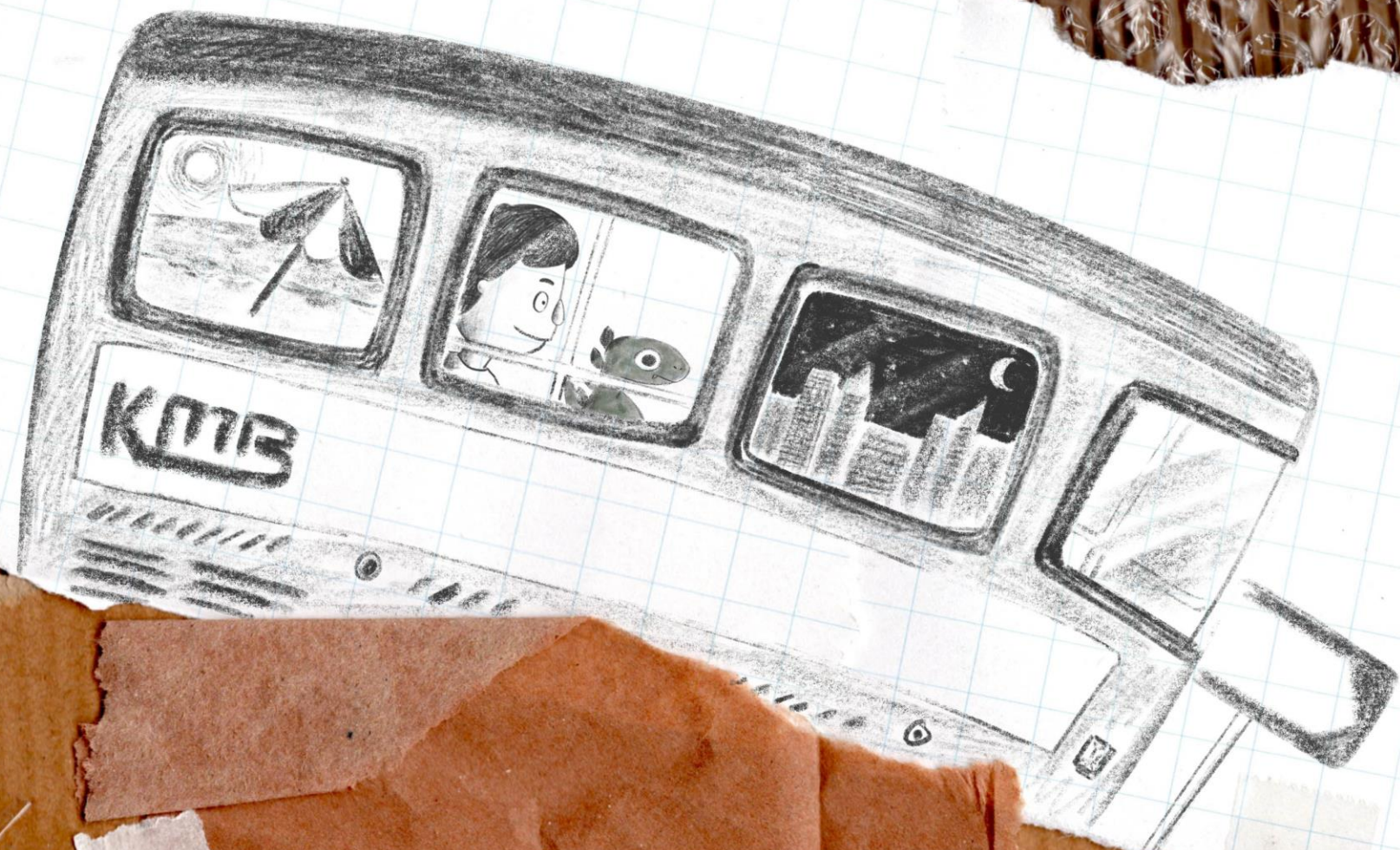


有	啲	雀	仔	細	過	你，	輕	過	你，
jau5	di1	zoek3	zai2	sai3	gwo3	nei5	heng1	gwo3	nei5
some		bird		smaller	than	you	lighter	than	you

你	唔	好	食	佢	哋	啊。
nei5	m4	hou2	sik6	keoi5	dei6	aa3
you	do not	eat	them	(particle)		

佢	哋	都	好	曳，	喺	天	空	飛，	
		dou <sup>1</sup>	hou <sup>2</sup>		hai <sup>2</sup>	tin <sup>1</sup>	hung <sup>1</sup>	fei <sup>1</sup>	
keoi <sup>5</sup>	dei <sup>6</sup>			jai <sup>5</sup>					
they		also	very	naughty	at	sky		fly	
成	日	便	便，	你	冇	佢	哋	咁	曳。
sing <sup>4</sup>	jat <sup>6</sup>	bin <sup>6</sup>	bin <sup>6</sup>	nei <sup>5</sup>	mou <sup>5</sup>	keoi <sup>5</sup>	dei <sup>6</sup>	gam <sup>3</sup>	jai <sup>5</sup>
always		poo		you	don't have	them		so	naughty





天氣再好，你哋搭巴士，

tin<sup>1</sup> hei<sup>3</sup> zoi<sup>3</sup>

hou<sup>2</sup> di<sup>1</sup>

nei<sup>5</sup> dei<sup>6</sup>

daap<sup>3</sup>

baa<sup>1</sup> si<sup>2</sup>

weather

again

better

you

take

bus

去沙灘。晏晝，有太陽，

heoi<sup>3</sup>

saa<sup>1</sup> taan<sup>1</sup>

aan<sup>3</sup> / zaa<sup>3</sup>

jau<sup>5</sup>

taai<sup>3</sup>

joeng<sup>4</sup>

to go

sandy beach

afternoon

there is

sun



好	熱。	夜	晚，	有	月	亮，	凍	咗，
hou <sup>2</sup>							dung <sup>3</sup>	zo <sup>2</sup>
	jit <sub>6</sub>	je <sub>6</sub>	maan <sup>5</sup>	jau <sup>5</sup>	jyut <sub>6</sub>	loeng <sub>6</sub>		
very	hot	night		there is	moon		cold	-ed
要	着	多	件	衫	啊。			
		do <sup>1</sup>		saam <sup>1</sup>	aa <sup>3</sup>			
jiu <sup>3</sup>	zoek <sup>3</sup>		gin <sub>6</sub>					
have to	wear	more (measure)	clothes	(particle)				





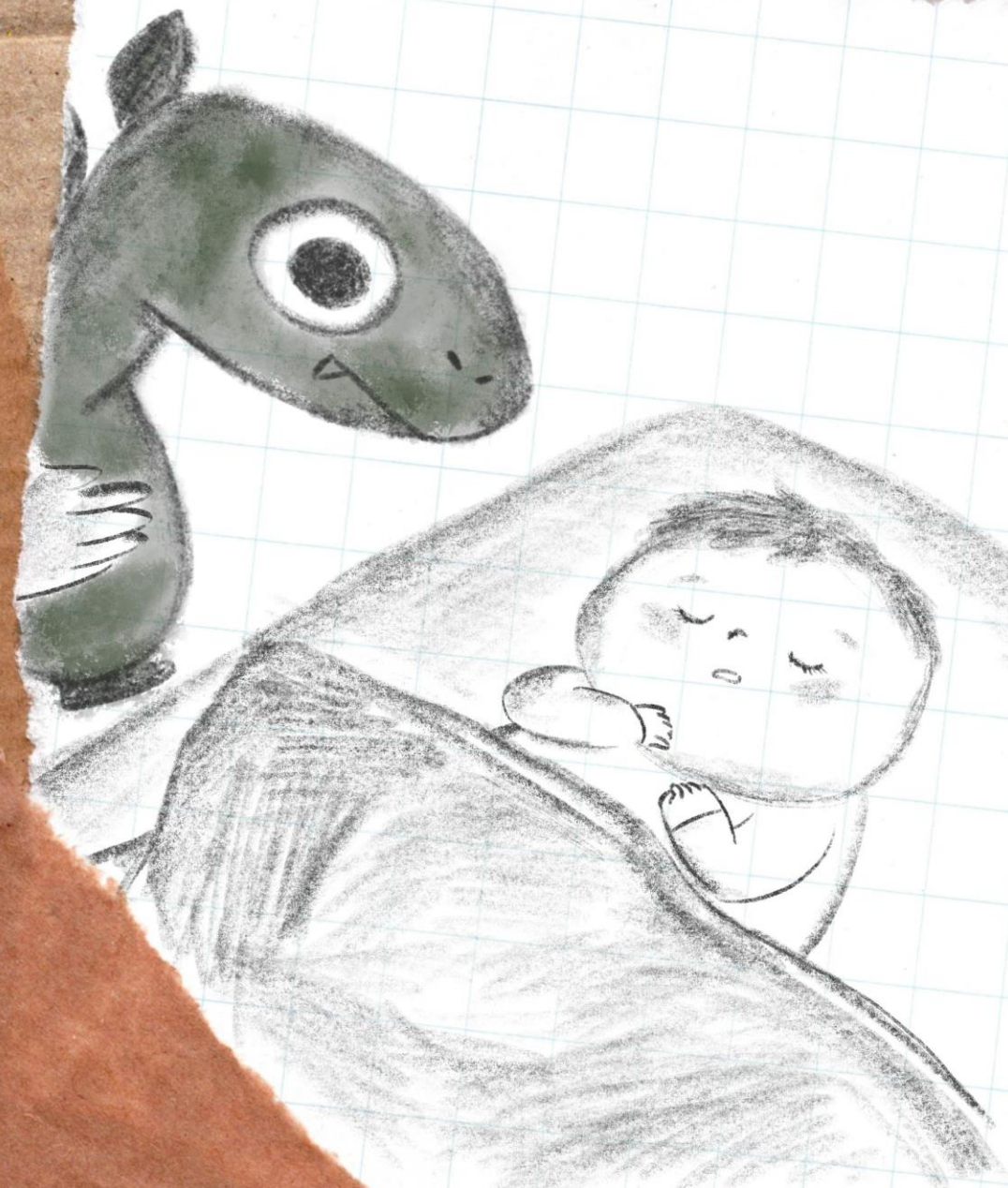
天 氣	唔 好，	你 哋	唔 好	去 街
tin <sup>1</sup> hei <sup>3</sup>	m <sub>4</sub> hou <sup>2</sup>	nei <sup>5</sup> dei <sub>6</sub>	m <sub>4</sub> hou <sup>2</sup>	heoi <sup>3</sup> gaai <sup>1</sup>
weather	bad	you	do not	go out
喇，	喺	屋 企	唱 歌	啦。
laa <sup>3</sup>	hai <sup>2</sup>	uk <sup>1</sup> kei <sup>2</sup>	coeng <sup>3</sup> go <sup>1</sup>	laa <sup>1</sup>
already	at	home	sing song	(particle)



佢	唱	歌，	你	拍	手，	唔	好	笑
<i>keoi5</i>	<i>coeng3</i>	<i>go1</i>	<i>nei5</i>	<i>paak3</i>	<i>sau2</i>	<i>m4</i>	<i>hou2</i>	<i>siu3</i>
<i>he</i>	<i>sing</i>	<i>song</i>	<i>you</i>	<i>clap</i>	<i>hands</i>	<i>do not</i>	<i>to laugh</i>	

佢	唱	得	難	聽	啊。
<i>keoi5</i>	<i>coeng3</i>	<i>dak1</i>	<i>naan4</i>	<i>teng1</i>	<i>aa3</i>
<i>him</i>	<i>sing</i>	<i>(suffix)</i>	<i>horrible</i>	<i>(particle)</i>	





你	應	該	靜	啲，	阿	賢	有	一	個
<i>nei5</i>	<i>jing1 - goi1</i>			<i>di1</i>	<i>Aa3 - jin4</i>		<i>jau5</i>	<i>jat:1 - go3</i>	
<i>you</i>	<i>should</i>		<i>zing6</i>	<i>-er</i>	<i>Billy</i>		<i>have</i>	<i>one</i>	

好	細	嘅	細	妹，
<i>hou2</i>	<i>sai3</i>	<i>ge3</i>	<i>sai3 - mui2</i>	
<i>very</i>	<i>small</i>	<i>('s)</i>	<i>younger sister</i>	

成 日 要 瞓 覺 㗎。

*Sing<sub>4</sub> / jat<sub>6</sub>*

*always*

*jiu<sub>3</sub>*

*have to*

*fan<sub>3</sub> / gaa<sub>u3</sub>*

*sleep*

*gaa<sub>3</sub>*

*(particle)*



你	有	咩	想	要，	同	阿	賢	講
<i>neis<sup>5</sup></i>	<i>jaus<sup>5</sup></i>	<i>me<sup>1</sup></i>	<i>soeng<sup>2</sup></i>	<i>jiu<sup>3</sup></i>	<i>tung<sup>4</sup></i>	<i>Aa<sup>3</sup></i>	<i>jin<sup>4</sup></i>	<i>gong<sup>2</sup></i>
<i>you</i>	<i>have</i>	<i>what</i>	<i>want</i>	<i>have to</i>	<i>with</i>	<i>Billy</i>		<i>tell</i>
啦，	佢	同	我	一	樣，			
<i>laa<sup>1</sup></i>	<i>keois<sup>5</sup></i>	<i>tung<sup>4</sup></i>	<i>ngo<sup>5</sup></i>	<i>jat<sup>1</sup></i>	<i>joeng<sup>6</sup></i>			
<i>(particle)</i>	<i>he</i>	<i>with</i>	<i>I</i>	<i>the same</i>				

都	明	白	你	講	咩	㗎。
dou <sup>1</sup>				gong <sup>2</sup>	me <sup>1</sup>	gaa <sup>3</sup>
	ming <sub>4</sub>	baak <sub>6</sub>	nei <sub>5</sub>			
also	understand		you	say	what	(particle)



我好掛住你。

阿樂



我	好	掛	住	你。	——	阿	樂	上
ngo <sup>05</sup>	hou <sup>2</sup>	gwaa <sup>3</sup>	zyu <sup>6</sup>	nei <sup>5</sup>		Aa <sup>3</sup>	Lok <sup>6</sup>	soeng <sup>5</sup>
<i>I</i>	<i>very</i>	<i>miss</i>		<i>you</i>		<i>Joy</i>		<i>up</i>

《阿樂寫俾恐龍仔嘅信》係「冚啖吟粵文讀本」系列 Lv1 嘅故仔書。"Goodbye My Friend" is a title from the HambaangLaang Cantonese Graded Readers (Lv1).

【鳴謝 Attribution】"Goodbye My Friend" (Cantonese), written by 余該隱, illustrated by Swmman, published by HamBaangLaang (© HamBaangLaang, 2020) under a CC BY 4.0 license on hambaanglaang.hk

Video: [https://www.youtube.com/watch?v=8eq\\_Sqlaycl&t=24s](https://www.youtube.com/watch?v=8eq_Sqlaycl&t=24s)



取之社區，用之社區

*From the community, by the community*

**hambaanglaang.hk**

實體書 · 活動 · 埋嚟睇睇

books · activities · and more

